

# Inhalt „Barátság”/„Freundschaft”, Jahrgang 2. Heft 9–10.

Das Jahr 1995 schliessen wir mit einer Doppelnummer. Unter dem Titel „Der Völker Weihnachten” lesen Sie über Weihnachtserinnerungen der ungarländischer Slowaken, Griechen, Ukrainer und Bunjewazen. In der Rubrik „Unser gemeinsames Europa” stellen wir diesmal die Fünfundzwanzig-Millionen alten Funde der Ausgrabungen in Szécsény sowie die schwäbische Gemeinde Grossnaarad/Nagynyárád in der Baranya vor, die dieses Jahr den 275. Jahrestag ihrer Besiedlung mit deutschen Kolonisten feierte. Auf der aus diesem Anlass veranstalteten Konferenz verlautete auch der – in dieser Doppelnummer veröffentlichte – Vortrag über die deutsche Migration in Südtransdanubien im 18. Jahrhundert. Über Wandlungen im nationalitätenpolitischen Denken des 20. Jahrhunderts spricht die nachfolgende Studie. Anrede- und Begrüssungsgepflogenheiten werden in den darauffolgenden Beiträgen behandelt, danach folgt eine Beschreibung der Tracht der Slowaken aus Pilisszentkereszt/Mlynki sowie ein Volksmärchen der Slowenen in Ungarn. Welch vielfältige Tätigkeiten und Aktivitäten die Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg in Ungarn ausübt, geht aus einem Beitrag hervor, der darauffolgende Artikel gedenkt dem Ungarnrumänen Emanuel Gozdu – Jurist und Politiker – sowie seiner einstigen Sittung. Die Geschichte der Ansiedlung der Serben in Ungarn schildert eine Studie und eine Bildreportage gibt Auskunft über serbische Veranstaltungen in der Gegenwart. Dann entführen wir Sie in die über hundert Jahre alte Orgelbauwerkstatt der Familie Angster in Fünfkirchen/Pécs, wo diese Instrumente nun wieder gebaut werden. „Für eine Welt ohne Vorurteile” – das war das Motto eines dreitägigen Budapester Jugendfestivals, wir berichten darüber. Der Nikolaus-Lenau-Verein in Fünfkirchen feierte dieses Jahr sein zehnjähriges Bestehen: dessen gedenken wir in der Sonderbeilage I–VIII. „Jahrestage” erinnert an die Hinrichtung der Mitglieder der Martinovics-Bewegung und an Ignac Martinovics selbst. „In mir lebt kein Zorn...” – Auszüge aus dem Tagebuch einer jungen Ungarndeutschen aus der Budapester Umgebung, die vor 50 Jahren zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion verschleppt wurde. Der danach folgende Bericht schildert den „Wiedergutmachungsversuch” einer deutschen Stadt an ehemaligen ungarischen jüdischen Häftlingen. In „Ausblick” lesen Sie unter anderem die Trauerrede des jordanischen Königs Hussein bei der Beerdigung des israelischen Ministerpräsidenten Jizchak Rabin. In unserer Weihnachts-Geschenk-Anthologie lenken zeitgenössische Schriftsteller und Dichter unsere Aufmerksamkeit auf Erscheinungen unserer Alltage, die wir manchmal gar nicht wahrnehmen. In unserer Rubrik „Wir stellen vor” machen wir mit der Tätigkeit des Ungarischen Kultur- und Informationszentrums in Stuttgart bekannt. Selbstverständlich fehlen dann auf den letzten Seiten dieser Doppelnummer weder Ideen für den Festtisch noch Humor.

## Contents "Barátság"/"Friendship", vol. 2. no. 9–10.

We close this year with the Christmas-New Year's double issue. In "People's Christmas" we publish a composition of Hungarian Slovakian, Greek, Ukranian, Bunyevac Christmas customs. In the column "Our Europe" we present the archeologic relics which are twentyfive million years old in Szécsény. The essay we publish about the German migration in south-west Hungary in the 18th century was delivered on the conference organized on the occasion of the 275th anniversary of the settling of the German colony in Nagynyárád, Baranya county. Our next study tells about changes in nationality-political thinking in the 20th century. Reading about the traditions of greeting and addressing practices might be interesting. The following writing presents the traditional costume of the Slovaks living in Pilisszentkereszt, then we carry a Hungarian Slovenian tale. We also introduce the wide-spreading activity of the Danube-Swabish Culture Foundation, which is followed by the commemoration of a foundation still effective today established by Emanuel Gozdu a Hungarian Roumanian solicitor and politician. An essay deals with the Serbian settling in Hungary, and a photo-report describes their culture programs of the present. Organs are created again in the centuries old workshop of the Angster family, the famous organ-builders of Pécs. We report on the three day long festival of a youth movement "For a World Without Prejudice", then follows a supplement I–VIII. about the ten-year old Nikolaus Lenau Association in Pécs. In the "Anniversary" column we remember Ignác Martinovics, the leader of the Hungarian Jacobin movement, who is of Hungarian Croatian origin. After that we publish two memories with the title "I feel no anger": one contains the diary of a German girl from the environs of Budapest who was carried off to forced work in the Soviet Union, the other is an account on a German town's "attempt of compensation" for former Hungarian Jewish deported women. In our "Outlook" column Hussein Jordanian king's oration on the funeral of Iszak Rabin Israeli prime-minister. We give a "Gift-anthology" for our readers containing contemporary writers and poets calling our attention to the everyday phenomena we often ignore. In our "Presenting" column you can get acquainted with the activity of the Hungarian Centre of Culture and Information in Stuttgart. In our column "Family Circles" we give ideas for the Christmas table, in the "Humour" jokes of nationalities can be found.